

Nago Folktales from Bante

Ile Olorogu

Polygamy

Transcribed and translated to French by: FARINAN Adéyèmi Fabien.

Translated to English by: Brian Nowak

Ologbomi alɔ ɛ 000.	My elders, your story.
Kevɔni alɔ ɛ 00.	My younger ones, your story.
Abuo mi alɔ ɛ. [x2]	My brothers and sisters, my story.
Kevɔni alɔ ɛ 00.	My younger ones, your story.
Abuo mi.	My brothers and sisters.
Alɔ.	My story.
Alɔ mi lɔ raaa mata mata, ɔtonian, ɔta awɔn aya ɛ ɔn, oni ɔkan eyan jɛ ato ekeji j ɛ enian.	My story rolls and rolls and falls on a man who has two wives, one is a monkey, the other is a person.
ɔn wasi bɛ, ɔn wasi bɛ ɔɔ nɔ ɔɔ nɔ.	They live together, and the days go on.
ɔkɔ wɔn gbin kaka.	Their husband had planted sesame.
Ato yin ɔn ɔ wa si bɛ ni, ndonian si ni.	This monkey that can transform into a person lives with them.
ɔkɔ wɔn nshe kaka ɔfɔ fu ɔkɔ ɛ oni ohun kogbe kaka i lɔ lɔja.	Their husband after having harvested the sesame, the woman monkey told her husband that she will go to the market to sell.
Ohun lɔ keta.	She had really promised her husband to go to sell it.
Eyi ato ɔn fɔ fun ni kakaye ta ni ilu wa.	Her monkey friends were telling her that sesame sells very well in their village.

On li ni ilu tiwa aon kowa sa keta.	Her monkey friends were telling her that sesame was selling at their place without being dried.
Onli bo lo waata oni maata.	The husband asked her, if you go to your village you will sell it, and she said that she would.
Oni wa kokogbelo oke ta loja.	Her husband agreed that she go sell in her village's market.
Eo se in ogbe kaka ose agbun meje.	The husband then got 7 baskets of sesame ready.
Oni wakoko gbe elo nkoe taε loja.	The husband told her to go sell them in the market.
Nke ngbe fun yaya lo.	Having barely left for the market she returned with the money from the sesame already sold.
Iyo de be odarin.	Arriving at the market, she sang this song.
Oni lu kaka ako mon kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja ako mon kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Oni lu kaka ako mon kota.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no sale.
Egbeja egbeja ako mon kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Oni lu kaka ako mon kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no sale.
Egbeja egbeja ako mon kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Ato pejo wa gbruuuuu.	The monkeys quickly got together after hearing this song.

Yam yam yam, ɔn kojɛ pe m.	In a blink of an eye the monkeys ate all of it.
A ɔn koko owo aɔn komu fu lapo.	Then the monkeys gave her money which she pocketed
Hun kogbe hun komu si fu lapo hun kogbe	She took the money and got on the road home.
Bode nibi nkotole ɛ nkodoni in.	When she was close to home, she transformed herself into a new person.
Kogbe owo kogbe fɔkɔ.	She took the money and gave it to her husband.
Oni oti lɔ? oni ohun tilɔ ohun tita tan.	You already left? Her husband asked her, and she sold everything.
Igba i ɔn taja tan ɔnbɔ a ɔnbɔ a ɔn wa de ni Shagbau.	After the sale, they took the path to return, then they came to Shagbau.
Orogue koreni ko rate.	Her cowife didn't find anyone who was selling at this time.
Oni ma apani oni ma shɔgbɔn nɔn kan.	He cowife said, I will kill her or follow to see how she got to sell.
Komu bi nkɔ lɔ nke taɛ, oni ɔya bohun kolɔ ohun kota.	She does not know where her cowife was going to sell, but she also said that if she went, she will sell.
Ohun pin fun wɔn bɛ so ogbe lɔ bɛ agbɔn meje.	The husband again gave them sesame to sell, and the monkey woman left again with 7 baskets.
Hun kode gbo hun kɔ sɔ guɛ, ɔsɔ gu.	Arriving at the market she put down her things.
Ɔdɛ kan riɔ shɔ ɔsɔ gu.	One day a hunter saw the way she held it.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.

Egbeja egbeja ako mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Oni lu kaka ako mɔn kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja ako mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Oni lu kaka ako mɔn kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja ako mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Ato pejo wa gbruuuuu.	The monkeys quickly got together after hearing this song.
Yam yam yam, ɔn koje pe m.	In a blink of an eye the monkeys ate all of it.
A ɔn koko owo aɔn komu fu lapo.	Then the monkeys gave her money which she pocketed
Shasha sha olɔ ogbe owo ɛ ogbe fu ɔko ɛ.	Very quickly, she went home and gave the money to her husband.
ɔko li ɔmu yi ato ni ɛ.	Her husband asked her if she was a monkey.
Oni ohun koshato, oni ɔja yi ɔngbe fun eyi lo keta bɛɛ fee.	She said that she is not a monkey, her husband asked how she was able to sell the sesame so quickly.
Oni ɔja eyi ɔn gbe fun eyi ota bɛ fee, ibisi ɔn ra kaka ɛ bɛ? Ekeji ɛ hun nɔn ra loɔ ɛ.	The husband said, where are those that are buying things in this way? Since her brother and sister monkeys were making all sales with her.
Ekeji hun kasho leni kari ka mu.	Her cowife watched her carefully and saw how she did her sales.
Oya oni malɔ eke jiɛ ni ohun abalɔ.	When ready to go back to this market, her cowife wanted to go with her.

Oni hun hun, oni ɔni kan kan ki ɔ ilu tiwɔn ohun kaɔn ɔɔɔ.	The monkey woman said no, no one goes into their village if not her.
Ode ogbe agbun meje oke ɔsɔ gulɛ, oni.	Once at her village's market, she sang the song again.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Oni lu kaka akɔ mɔn kota.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
Oni lu kaka akɔ mɔn kora.	People who want sesame, when there is no advertisement there is no buying.
Egbeja egbeja akɔ mɔn kora.	Every day if we are not informed, we cannot buy it.
ɔn de wa yam yam yam.	The monkeys came as usual to eat.
A ɔn koko owo si fu.	Then, the monkeys gave the money that she pocketed.
ɔn shɔ titi pɔ shepoo, ɔnshɔ titi ɔnjadi.	After the sale, they took the road back home and then arrived in Shagbau.
ɔn she titi ɔn jadiɛ ɔn taliso pahun.	She was watched carefully until one day they struck and killed her.
Oni hun pa ashe kata kaka wa nin, idi alɔ mi nin.	She was killed by the jealousy among her brother and sister monkeys, that is the message of my story.